

MEET THE FOSTERS S01E01 - "Pilot"

escrito por

Micah Bloomberg e Eli Horowitz

traduzido por

Gustavo Martins e Fábio Embu

INT. ESCRITÓRIO DO COMPLEXO - MANHÃ

Através de uma janela, céu azul, sol brilhando e uma única palmeira. HEIDI BERGMAN -- 30 anos, inteligente e profissional - levanta de sua mesa e cumprimenta WALTER CRUZ -- fim dos 20 anos, forte mas um pouco tímido -- conforme ele entra.

HEIDI
Oi, você é o Walter?

WALTER
Sim, oi -- Heidi?

O escritório é sem graça, com umas poucas tentativas espalhadas de personalidade: um quebra-cabeça, uma pintura à dedo emoldurada, um grande aquário embutido na parede.

HEIDI
Sim, pode entrar. Deixa eu só...

Heidi mexe em um gravador digital na sua mesa.

HEIDI (CONT'D)
Tudo bem se eu gravar? Pra consultar depois?

WALTER
Claro.

HEIDI
(sobre o gravador)
Eu acabei de ganhar isso, é um pouco... desconcertante.

Walter olha ao redor da sala.

WALTER
É bacana. O aquário.

HEIDI
Aquilo? Pois é.

WALTER
Você gosta de peixes?

HEIDI
Não, já estava aqui. Construíram junto com a parede, aparentemente.

Ela espia no tanque.

HEIDI (CONT'D)
Tá vendo aquela mangueira, apontada pra eles? Soltando bolhinhas? Eu não sei dizer se aquilo é irritante ou, tipo, divertido.

WALTER

Hmm. Não sei se peixes... se divertem.

HEIDI

Huh. É, você deve ter razão.

Os dois olham para o aquário por um momento.

HEIDI (CONT'D)

(ficando mais profissional)

Ok, por que não nos sentamos?

Eles sentam.

HEIDI (CONT'D)

(falando pro gravador)

Hoje é... 10 de abril, 2017, às 9:08 da manhã. Falando com o cliente da Homecoming Walter Cruz. Essa é a semana um, sessão um. Eu sou Heidi Bergman, EID 101078, e estamos no meu escritório, no complexo.

INT. RESTAURANTE - TARDE

Um lugar sonolento em uma cidade velha. Algumas famílias e trabalhadores sentam em mesas e no balcão.

Heidi, quatro anos mais velha e vestindo uniforme de garçoneite, anda até uma mesa onde um casal está sentado.

HEIDI

Olá, o que vai ser?

CLIENTE #1

Posso pedir a salada ceasar, mas com molho de gorgonzola?

HEIDI

Sim, claro.

(para o outro)

Pra você?

CLIENTE #2

Vou querer o hambúrguer. Vem com fritas?

HEIDI

Sim, fritas ou salada.

CLIENTE #2

Não, sim, fritas está bom.

HEIDI

É pra já.

Ela pega os cardápios e anda até a cozinha. Conforme se vira, sua cara de "o cliente tem sempre razão" desmonta para uma de tristeza apática.

HEIDI (CONT'D)
(na janela da cozinha)
Pedido novo! Salada ceasar com gorgonzola, hambúrguer.

Outra garçonete, DARA, anda até a cozinha.

DARA
O cara da mesa pediu a conta.

HEIDI
Ok, já levo.

DARA
Ah, também, você pode pegar o meu turno do domingo? Kevin quer que eu vá na igreja dele.

HEIDI
Domingo? Claro, sim.
(saindo)
Você vai na igreja?

DARA
Agora eu vou, pelo visto.

Heidi vai pra outra mesa onde um homem de terno está sentado: CARRASCO. Ele sorri conforme ela se aproxima.

HEIDI
Tudo certo por aqui?

Ela entrega a conta.

CARRASCO
Maravilhoso, sim, obrigado.

HEIDI
(tirando os pratos)
Posso tirar?

CARRASCO
Arrã, terminei.

HEIDI
Ótimo.

CARRASCO
Heidi? É esse o seu nome?

HEIDI
Sim, como diz no crachá.

CARRASCO

Você trabalha aqui faz tempo?

HEIDI

Quase quatro anos, acho. Isso é muito tempo?

CARRASCO

E, perdão, você é Heidi *Bergman*, certo? Esse é o seu sobrenome?

HEIDI

Hã, sim. Eu te--

CARRASCO

Sou Thomas Carrasco. Eu trabalho no Departamento de Defesa?

HEIDI

Você está me perguntando se você trabalha no Departamento de Defesa?

CARRASCO

Não, eu trabalho. E você é Heidi Bergman? Você trabalhou na Iniciativa Homecoming?

HEIDI

Bom... sim. Anos atrás. Isso é sobre o quê?

CARRASCO

Eu tenho só umas perguntas pra você.

HEIDI

Oh, eu não...

CARRASCO

Quanto tempo você trabalhou lá, na--

HEIDI

Espera, podemos-- Eu tenho um intervalo. Podemos falar lá fora?

CARRASCO

Claro. Agora?

HEIDI

Sim, tá bom. Deixa eu só--

CARRASCO

Eu te encontro lá? Ali fora?

HEIDI

Sim. Eu já vou pra lá.